

Приложение 5  
к основной образовательной программе  
высшего образования – программе подготовки  
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Министерство культуры Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Академии хорового искусства имени В.С. Попова»  
Кафедра общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык**

Основная образовательная программа высшего образования -  
программа подготовки научных и научно-педагогических кадров  
в аспирантуре

Научная специальность:  
5.10.3. Виды искусства (музыкальное искусство)

Москва, 2025

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951, в соответствии с содержанием основной образовательной программы высшего образования – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Академии хорового искусства имени В.С. Попова, рабочего учебного плана.

Составитель: кандидат искусствоведения, преподаватель Хрулева И. А.

Утверждено Ученым советом Академии хорового искусства имени В.С. Попова протокол № 3 от «30» июня 2025 г.

Согласовано:

Первый проректор - проректор  
по учебно-воспитательной работе  
и развитию



Красногорова О.А.

© Хрулёва Ирина Александровна, 2025  
© Академия хорового искусства имени В.С. Попова, 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины. ....	4
1.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины .....	5
2. Объем, место дисциплины в структуре образовательной программы, виды отчетности .....	5
3. Содержание дисциплины, структурированное по темам и разделам.....	6
3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам .....	6
3.2. Содержание разделов и темы дисциплины .....	7
4. Требования к текущей и промежуточной аттестации .....	10
5. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины для самостоятельной работы обучающихся.....	11
5.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	13
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечни справочных систем и программного обеспечения .....	13
6.1. Информационные справочные системы .....	13
6.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15
8. Методические рекомендации.....	18
9. Фонд оценочных средств.....	18
9.1. Процедура проведения кандидатского экзамена .....	18
9.2. Критерии оценивания .....	18
9.3. Показатели оценивания .....	19
9.4. Шкала оценивания .....	19
9.5. Контрольно-измерительные материалы .....	20
9.6. Методические материалы, определяющие проведение процедуры оценивания.....	22

# **1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

## ***1.1. Цель и задачи дисциплины***

Цель: формирование у аспирантов коммуникативной компетенции, достаточной для использования иностранного языка в профессиональной научно-исследовательской деятельности и эффективного межкультурного взаимодействия в академическом пространстве в рамках выбранной специальности.

Задачи:

- развитие навыков чтения и анализа неадаптированной иноязычной научной литературы по специальности;
- освоение навыков перевода неадаптированных научных текстов по специальности с иностранного языка на русский;
- совершенствование навыков письма для подготовки научных статей, аннотаций, тезисов на иностранном языке, а также ведения деловой переписки и документации в межкультурном контексте;
- овладение профессиональным понятийно-терминологическим аппаратом на иностранном языке по профилю специальности;
- обучение ведению научной дискуссии, а также представлению результатов исследований на иностранном языке (монологическая и диалогическая устная речь в контексте профессиональной коммуникации).

## ***1.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины***

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» аспиранты должны:

**знать:**

- иностранный язык на уровне, достаточном для осуществления профессиональной и научной деятельности по выбранной специальности;
- лексику иностранного языка общего и терминологического характера, достаточную для официально делового устного и письменного общения и работы с научной литературой по специальности;
- грамматические нормы научного стиля речи на иностранном языке.

**уметь:**

- свободно читать, аннотировать, реферировать и переводить оригинальную иностранную научную литературу по специальности;
- составлять научные тексты на иностранном языке;

- вести деловую переписку на иностранном языке;
- устно представлять результаты своего исследования и участвовать в научной дискуссии.

**владеть:**

- навыками работы с источниками информации на иностранном языке для решения научно-исследовательских задач;
- технологиями профессиональной коммуникации (устной и письменной; подготовленной и спонтанной) в межкультурной академической среде;
- навыками подготовки научных публикаций;
- стратегиями перевода и реферирования профессиональных текстов для презентации результатов своей деятельности.

## 2. ОБЪЕМ, МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ВИДЫ ОТЧЕТНОСТИ

Освоение дисциплины относится к блоку 2 «Образовательный компонент» разделу 2.1. «Дисциплины (модули), в том числе элективные, факультативные дисциплины (модули)» основной образовательной программы – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Академии хорового искусства имени В.С. Попова».

Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц и включает в себя аудиторную (учебную) и самостоятельную работу, а также виды текущей аттестации. Дисциплина ведется в течение первого и второго годов очной формы обучения.

№	Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего контактных, час.	Контактная работа			Самостоятельных, час.	Распределение часов контактной работы по курсам и семестрам				Формы контроля	
				Лекци	Индивидуальн.	Групп./Практ.		1 курс		2 курс		Промежуточная аттестация	
								1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	Зачет	Экзамен
1	Иностранный язык	288	147	-	-	147	136	35	35	35	42	2	4

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает следующий объем часов:

Вид учебной работы	Зачетные единицы	Количество академических часов	Формы контроля (по годам)
			Зачет (2 семестр) Кандидатский экзамен (4 семестр)
Общая трудоемкость	1	36	4

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ И РАЗДЕЛАМ

#### 3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам

№	Наименование разделов и тем	Всего часов	Контактная работа, часов		Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Групповые, лекционные	Индивидуальные		
1.	<b>Введение:</b> краткий корректировочный курс фонетики	5	2		3	устный опрос по текущему материалу, выполнение письменного практического задания по текущему тематическому модулю
2.	<b>Тематический модуль 1</b> «Последипломное образование»	16	11		5	
3.	<b>Тематический модуль 2</b> «Научно-исследовательская деятельность в аспирантуре»	16	11		5	
4.	<b>Тематический модуль 3</b> «Работа над кандидатской диссертацией»	16	11		5	
5.	<b>Тематический модуль 4</b> «Представление результатов научной деятельности»	16	11		5	
6.	<b>Тематический модуль 5</b> «Научные конференции»	16	11		5	
7.	<b>Тематический модуль 6</b> «Научный стиль речи»	21	13		8	
8.	<b>Тематический модуль 7</b> «Теория музыки»	17	12		5	
9.	<b>Тематический модуль 8</b> «История музыки»	17	12		5	
10.	<b>Тематический модуль 9</b> «Искусство дирижирования»	16	11		5	

11.	<b>Тематический модуль 10 «Вокальная практика и педагогика»</b>	16	11		5	
12.	<b>Тематический модуль 11 «Музыкальное знание»</b>	16	11		5	
13.	<b>Подготовка к кандидатскому экзамену</b>	100	20		80	реферат

### **3.2. Содержание разделов и темы дисциплины**

#### **I семестр**

##### **1) Введение: краткий корректировочный курс фонетики.**

Типичные ошибки в произношении звуков и сочетаний звуков; типы интонаций; отработка правильного произношения и интонации в упражнениях.

##### **2) Тематический модуль 1 («Unit 1») – «Последипломное образование» («Postgraduate Education»)**

Тема: система последипломного образования в различных странах (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: сложноподчиненные конструкции (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о системе последипломного образования в России;

Письменное практическое задание: составление академического транскрипта.

##### **3) Тематический модуль 2 («Unit 2») – «Научно-исследовательская деятельность в аспирантуре» («Doing a Postgraduate Research»).**

Тема: учеба в аспирантуре, начало научно-исследовательской деятельности (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: времена английского глагола (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о себе и своем образовании (автобиография);

Письменное практическое задание: составление профессионального резюме (CV).

##### **4) Тематический модуль 3 («Unit 3») – «Работа над кандидатской диссертацией» («Writing a PhD Thesis»)**

Тема: понятие о кандидатской диссертации, ее структуре и разделах, проблема плагиата (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: пассивные конструкции (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о своей научной деятельности и процессе работы над кандидатской диссертацией;

Письменное практическое задание: написание деловых писем.

## **II семестр**

**5) Тематический модуль 4 («Unit 4») – «Представление результатов научной деятельности» («Research Presentations»).**

Тема: подготовка к представлению результатов научной деятельности, представление устных докладов и презентаций (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: модальные глаголы (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о содержании и структуре своей кандидатской диссертации;

Письменное практическое задание: написание сопроводительного письма.

**6) Тематический модуль 5 («Unit 5») – «Научные конференции» («Academic Conferences»).**

Тема: особенности проведения и участия в научно-практических конференциях (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: причастие и причастные конструкции (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: устная презентация на конференции;

Письменное практическое задание: создание тезисов для конференции.

**7) Тематический модуль 6 («Unit 6») – «Научный стиль речи» («Academic Writing»).**

Тема: научный стиль речи как навык, процесс написания научной статьи (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: цитирование и косвенная речь (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: ролевые игры (беседа с научным руководителем по теме диссертации; дискуссия в контексте научной конференции);

Письменное практическое задание: написание аннотации к научной статье.

## **III семестр**

**8) Тематический модуль 7 («Unit 7») – «Теория музыки» («Music Theory»).**

Тема: элементарная теория музыки (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: герундий и его роль в предложении (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: ролевая игра «урок сольфеджио в музыкальной школе»;

Письменное практическое задание: анализ музыкального произведения.

### **9) Тематический модуль 8 («Unit 8») – «История музыки» («History of Music»).**

Тема: история музыки, история оперы, жанры, эпохи, состав оркестра, музыкальные инструменты (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: формы инфинитива (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о выбранной музыкальной эпохе;

Письменное практическое задание: создание примерного сценария концерта-лекции.

### **10) Тематический модуль 9 («Unit 9») – «Искусство дирижирования» («The Art of Conducting»).**

Тема: искусство хорового и симфонического дирижирования, выдающиеся дирижеры прошлого и современности (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: инфинитивные конструкции (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: рассказ о любимом дирижере на выбор;

Практическое задание: написание отзыва о музыкальном выступлении.

## **IV семестр**

### **11) Тематический модуль 10 («Unit 10») – «Вокальная практика и педагогика» («Singing Practice and Vocal Pedagogy»).**

Тема: практика пения, вокальная педагогика, строение голосового аппарата (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: абсолютные синтаксические конструкции (упражнения на отработку и закрепление материала);

Устное практическое задание: ролевая игра «вокально-педагогический мастер-класс»;

Письменное практическое задание: «методическое пособие» – описание вокальных упражнений и методических рекомендаций к их исполнению;

### **12) Тематический модуль Тематический модуль 11 («Unit 11») – «Музыкальное знание» («Musicology»).**

Тема: музыковедческие исследования, отрасли современного музыкознания (тексты для чтения, перевода и пересказа, лексический список, упражнения на отработку и закрепление материала);

Грамматика: союзы и слова-«коннекторы»;

Устное практическое задание: дискуссия «современные тенденции в мировом музыкознании»;

Письменное практическое задание: отзыв на научную работу (peer review).

### **13) Подготовка к кандидатскому экзамену.**

Тема: ознакомление с содержанием кандидатского экзамена, практика перевода и пересказа текстов из билетов прошлых лет;

Грамматика: повторение и закрепление изученных тем;

Устное практическое задание: повторение и подготовка ответа по устной теме – рассказа о научной деятельности и диссертационном исследовании аспиранта; практика монологической и диалогической речи (ответы на потенциальные вопросы экзаменаторов);

Письменное практическое задание: реферат англоязычной научной статьи, близкой к теме научного исследования аспиранта, на 40 тысяч знаков.

## **4. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Основными формами учебной работы выступают аудиторные групповые практические занятия.

Для мониторинга формирования компетенций предполагаются следующие виды контроля: текущий и промежуточный контроль.

*Текущий контроль* осуществляется на каждом занятии в устной форме в виде фронтального, выборочного, группового или индивидуального опроса, а также участия учащихся в обсуждении заданной темы. Текущий контроль также предполагает проверку выполнения письменных домашних заданий.

*Промежуточный контроль* осуществляется по завершении второго и четвертого семестров. Во втором семестре он проводится исходя из предоставленных выполненных творческих письменных заданий, являющихся итогом изучения каждого тематического модуля, а также посещаемости и активности аспиранта во время текущих занятий.

В четвертом семестре промежуточная аттестация включает в себя подготовку (написание реферата) и сдачу кандидатского экзамена по билетам. Представление аспирантом реферата является основанием для допуска к сдаче кандидатского экзамена.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **5.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### *Основная литература:*

1. Белякова, Е. И. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Е. И. Белякова. – Санкт-Петербург : Антология, 2007. – 188 с.
2. Бжиская, Ю. В. Английский язык для музыкантов : учебное пособие / Ю. В. Бжиская. – Москва : Феникс, 2021. – 318 с.
3. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени : учебное пособие / С. И. Гарагуля. – Москва : Вузовский учебник : Инфра-М, 2015. – 262 с.
4. Голицынский, Ю. Б. Грамматика : сборник упражнений / Ю. Б. Голицынский. – 8-е изд. – Санкт-Петербург : Каро, 2017. – 576 с.
5. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – Санкт-Петербург : Антология, 2021. – 424 с.
6. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Москва : Каро, 2018. – 716 с.
7. Прошкина, Е. П. В мире музыки : учебное пособие по английскому языку для студентов музыкальных вузов / Е. П. Прошкина. – Санкт-Петербург : Планета музыки, 2018. – 168 с.
8. Шахова, Н. И. Learn to Read Science : курс английского языка для аспирантов / Н. И. Шахова. – Москва : Флинта : Наука, 2004. – 352 с.
9. Murphy, R. English Grammar in Use : reference and practice for intermediate learners of English : with answers / R. Murphy. – 5th ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2019. – 380 p.
10. Swan, M. Oxford English Grammar Course : Advanced / M. Swan, C. Walter. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – 348 p.

#### *Дополнительная литература:*

1. Лебедев, Л. А. Язык научного общения. Русско-английский словарь / Л. А. Лебедев, М. Дж. Клауд. – Москва : Lingua : Астрель, 2009. – 528 с.
2. Мельникова, М. В. Англо-русский словарь словосочетаний и клише для специалиста-исследователя / М. В. Мельникова ; Пермский государственный технический университет. – Пермь : ПГТУ, 2000. – 124 с.
3. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей : учебное пособие / Т. В. Минакова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005. – 106 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи : методическое пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 144 с.

5. Полякова, Т. Ю. Особенности написания научных статей на английском языке : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Полякова, А. А. Каменецкая. – Москва : МАДИ, 2018. – 76 с.
6. Розанова, Л. Г. Англо-русский тематический словарь для ведения научных дискуссий (с примерами) / Л. Г. Розанова. – Москва : Глосса-пресс, 2002. – 176 с.
7. Рябцева, И. К. Научная речь на английском языке : руководство по научному изложению / И. К. Рябцева. – Москва : Флинта, 1999. – 600 с.
8. Скворцова, М. В. Деловая переписка на английском языке / М. В. Скворцова, С. А. Шевелева. – Москва : Филоматис, 2014. – 216 с.
9. Abbate, C. A History of Opera. The Last 400 Years / C. Abbate, R. Parker. – London : Penguin Books, 2015. – 640 p.
10. Borden, B. The Musician's Résumé Handbook / B. Borden, K. Ivy. – New York : Eastman School of Music, 2015. – 54 p.
11. Bowles, M. The Art of Conducting / M. Bowles, A. Boult. – New York : Da Capo Press, 1975. – 210 p.
12. Cooke, J. F. Great Singers on the Art of Singing. Educational Conferences with Foremost Artists / J. F. Cooke. – Philadelphia : Theo. Presser Co., 2010. – 312 p.
13. Gherkins, K. W. Essentials in Conducting / K. W. Gherkins. – London : Winthrop Rogers Ltd., 2011. – 192 p.
14. Greenberg, R. How to Listen to and Understand Opera / R. Greenberg. – Chantilly : The Teaching Company, 1997. – 124 p.
15. Hines, J. Great Singers on Great Singing / J. Hines. – New York : Lighthouse Editions, 1995. – 356 p.
16. Holden, A. The Penguin Opera Guide / A. Holden. – London : Penguin Books, 1995. – 512 p.
17. Kwartin, B. Fundamentals of Vocal Art. Including the Theory of Tone Focus and Organization of Vocal Instruction / B. Kwartin. – New York : Criterion Books, 1941. – 188 p.
18. Stark, J. Bel Canto: A History of Vocal Pedagogy / J. Stark. – Toronto : University of Toronto Press, 2003. – 350 p.
19. Vennard, W. Singing: The Mechanism and the Technic / W. Vennard. – California : Carl Fischer, 1967. – 275 p.

## ***5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины***

1. КиберЛенинка : научная электронная библиотека. – URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 24.04.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

2. Лань : электронно-библиотечная система. – Санкт-Петербург : ЭБС Лань. – URL: lanbook.com (дата обращения: 24.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей АХИ им. В.С. Попова. – Текст : электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) : федеральная государственная информационная система. – URL: <https://нэб.рф> (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей АХИ им. В.С. Попова. – Текст : электронный.
4. Руниверс : электронная энциклопедия и библиотека. – URL: [runivers.ru](http://runivers.ru) (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.
5. Юрайт : образовательная платформа / электронно-библиотечная система. – Москва : Юрайт. – URL: <https://urait.ru> (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.
6. eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека. – Москва : Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: свободный / после регистрации. – Текст : электронный.
7. JSTOR : digital library. – URL: [jstor.org](http://jstor.org) (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: частично свободный. – Текст : электронный.
8. IMSLP / Petrucci Music Library : project Petrucci LLC. – URL: <https://imslp.org> (дата обращения: 25.04.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧНИ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

### ***6.1. Информационные справочные системы***

1. «Академик» – энциклопедии по всем направлениям, в т. ч. БСЭ, Брокгауз, словари по литературе и искусству, музыке. Режим доступа: <https://academic.ru>
2. ScorSer – специализированный поисковик для профессиональных музыкантов и исполнителей (поиск нот, текстов и учебных материалов). Режим доступа: <https://scorser.com>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. Режим доступа: <https://elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ. Специализированный поисковый ресурс для поиска кандидатских и докторских диссертаций по специальности «Искусствоведение». Режим доступа: <https://diss.rsl.ru>

5. Cambridge Dictionary Online – толковый словарь английского языка для проверки значений слов и академической сочетаемости. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>

6. Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций, включая диссертации и статьи по искусствоведению. Режим доступа: <https://scholar.google.ru>

7. IMSLP / Petrucci Music Library – специализированный поисковый ресурс и библиотека нотных материалов и партитур. Режим доступа: <https://imslp.org>

8. Multitran (Мультитран) – словарь с обширной базой терминологии по музыке и искусству. Режим доступа: <https://multitran.com>

9. Reverso Context – система контекстного поиска и перевода, позволяющая находить примеры употребления научных терминов в оригинальных текстах, а также их переводы. Режим доступа: <https://reverso.net>

### ***6.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине***

В рамках освоения дисциплины используется следующее программное обеспечение:

- текстовый редактор (например, Microsoft Word) – для подготовки переводов научных текстов, написания аннотаций и рефератов по теме исследования;
- редактор для подготовки и демонстрации презентаций (например, Microsoft PowerPoint) – для оформления визуального ряда к докладам на английском языке;
- программы для работы с нотным текстом (например, Sibelius, Finale или MuseScore) – для подготовки нотных примеров;
- интернет-браузеры (Яндекс.Браузер, Google Chrome) – для работы с международными базами данных, электронными словарями и архивами;
- средства работы с мультимедиа (VLC Media Player или аналоги) – для просмотра аудио- и видеоматериалов (записи концертов, мастер-классов и т. п.);
- платформы для видеосвязи (Яндекс Телемост / Zoom).

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Реализация дисциплины «Иностранный язык» обеспечивается доступом каждого аспиранта к современным научно-информационным базам.

Библиотечное обслуживание обеспечивается библиотекой Академии, в которой аспиранты имеют доступ к необходимым учебникам и пособиям.

Аспирантам обеспечен доступ по паролю в сети Интернет к электронным библиотечным системам (ЭБС «Юрайт», ЭБС «Лань»), а также открытым интернет ресурсам (Научной электронной библиотеке «eLIBRARY.RU»: Научной электронной библиотеке «КиберЛенинка» и др.).

Для проведения занятий используются аудитории, оснащенные столами, стульями, учебной доской, фортепиано, а также мультимедийным оборудованием (компьютером, проектором, экраном, акустической системой) и доступом к сети «Интернет».

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Важной составной частью процесса подготовки аспирантов, осваивающих дисциплину «Иностранный язык», является самостоятельная работа (СР) аспиранта, необходимая для закрепления необходимого лексического и грамматического материала, а также развития навыков работы с оригинальными неадаптированными научными текстами по специальности (чтение, анализ и перевод).

*Самостоятельная работа включает в себя:*

Два типа подготовки: общую и специальную.

*Общая подготовка* (подготовка к текущим аудиторным занятиям) включает:

- освоение языкового материала для профессионального общения, введенного на аудиторных занятиях под руководством преподавателя;
- выполнение письменных домашних заданий: подготовка к чтению, переводу и пересказу текстов, устных и письменных упражнения по лексическому и грамматическому материалу;
- освоение и повторение текущего лексического и грамматического материала.

Результаты этой подготовки проявляются в активности аспиранта на занятиях и качественном уровне подготовленных письменных и устных заданий.

*Специальная подготовка* включает:

- по завершении каждого тематического модуля: выполнение творческих письменных и устных заданий.
- написание реферата к экзамену кандидатского минимума: подбор англоязычной научной статьи (от 40 000 знаков), работа над ее переводом на русский язык, оформление работы.

Специальные формы самостоятельной работы направлены на углубление и закрепление знаний аспиранта по текущему материалу, а также для подготовки к промежуточной аттестации по дисциплине. Представление выполненных работ является основанием для допуска к промежуточной аттестации по дисциплине.

*Методические рекомендации для преподавателей*

Курс дисциплины «Иностранный язык» включает в себя четыре части: 1) краткий вводный корректировочный фонетический курс для исправления основных ошибок в чтении, произношении и интонировании; 2) блок, посвященный темам, связанным с осуществлением аспирантом его научно-исследовательской деятельности (тематические модули 1–6); 3) блок, посвященный общим музыкальным и музыковедческим темам (тематические модули 7–11); 4) подготовка к процедуре прохождения экзамена кандидатского минимума.

Задача преподавателя заключается в подготовке аспирантов к успешной сдаче экзамена кандидатского минимума, а также на формирование компетенций, необходимых для эффективной коммуникации аспиранта в международном музыковедческом сообществе.

При проведении практических занятий рекомендуется следующий план работы:

- на начальном этапе: диагностика уровня владения языком; проведение корректировочного фонетического курса с целью исправления распространенных ошибок в произношении и интонации.
- в блоке, посвященном аспектам научно-исследовательской деятельности (модули 1–6): чтение, перевод и пересказ текстов по научной тематике; ознакомление с общенаучной лексикой, обучение стратегиям работы с академическим текстом, правилам оформления деловой и научной документации (резюме, аннотации, и т. п.);
- в музыкально-теоретическом блоке (модули 7–11): чтение, перевод и пересказ текстов по общемusикальной и музыковедческой тематике; ознакомление с музыкальной терминологией; организация дискуссий и ролевых игр, моделирующих профессиональное общение в музыкальной среде (мастер-класс, рецензирование выступления и т. п.);
- в течение всего курса аспиранты должны повторять уже известный и изучать новый грамматический и лексический материал (в том числе сложные синтаксические конструкции, характерные для стиля научной речи); отрабатывать и закреплять грамматику и лексику в упражнениях; рекомендуется проведение устных опросов по текущему материалу;
- по завершении каждого тематического блока: проверка письменных творческих заданий, являющихся итогом изучения текущего материала и основанием для допуска аспиранта к промежуточной аттестации;
- в блоке подготовки к кандидатскому экзамену: помощь и консультирование по выбору и объему текстов для перевода; проверка подготовки и качества выполнения реферата; отработка навыков устной презентации результатов своей научной деятельности и основных положений диссертации; работа с чтением, переводом и пересказом текстов по музыкальной тематике в качестве практики ответа по экзаменационному билету.

*Принципы организации учебного процесса*

- выбор методов преподавания в зависимости от уровня знаний языка аспирантами, а также их узкой музыкальной специальности;
- сочетание разных видов работы (чтение, перевод, грамматические и лексические упражнения, устные обсуждения, пересказ) с целью повышения эффективности процесса обучения;
- активное участие аспирантов в учебном процессе (работа на практических занятиях, самостоятельная работа, включающая отработку текущего материала и выполнения творческих письменных заданий);
- выстраивание занятий вокруг реальных профессиональных задач (написание аннотации, отзыва, проведение научной дискуссии, мастер-класса и т. п.)
- написание реферата по теме, близкой к теме диссертационного исследования;
- закрепление лексического и грамматического материала на примерах из реальной жизни музыкантов и музыковедов.

*Используемые методы преподавания:*

- практические занятия с использованием наглядных пособий, раздаточного материала по грамматике и лексике, аудио- и видеоматериалов;
- индивидуальные и групповые задания (рассказ о своей научной работе; ролевые игры; дискуссии и т. п.);
- использование методов активного обучения (комментированное чтение оригинальной научной и музыковедческой литературы, ролевые игры и дискуссии для моделирования общения в профессиональной среде, выполнение творческих проектов);
- собеседования и консультации по наиболее сложным вопросам грамматики и трудностям перевода научных и музыкальных терминов;
- предоставление преподавателем информации об актуальных интернет-ресурсах, базах данных и электронных словарях для повышения эффективности самостоятельной работы аспиранта;
- консультативная работа по написанию реферата по теме, близкой к теме диссертационного исследования аспиранта;
- еженедельные задания для самостоятельной работы аспирантов по подготовке к занятиям.

## **9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### ***9.1. Процедура проведения кандидатского экзамена***

Кандидатский экзамен проводится в два этапа – реферат и ответ по экзаменационному билету. Выполненный реферат предоставляется минимум за неделю

до назначенной даты кандидатского экзамена. Наличие реферата является основанием для допуска к сдаче кандидатского экзамена.

Экзаменационный билет включает в себя один письменный и два устных вопроса: перевод незнакомого текста по музыковедческой тематике с иностранного языка на русский со словарем (допускаются только бумажные словари); ознакомительное чтение и пересказ незнакомого текста по общемузыкальной тематике на иностранном языке; беседа с экзаменаторами по теме диссертации аспиранта и его научной деятельности.

Общее время подготовки для ответа по билету – 60 минут.

## ***9.2. Критерии оценивания***

1. Степень точности и полнота ответа на письменный и устные вопросы, демонстрация следующих знаний, умения и навыков:

- знание теоретического и практического материала, что включает в себя лексику общей, научной и музыкальной направленности, грамматический строй иностранного языка, понимание структуры и стиля научного текста.
- умение осуществлять устную коммуникацию (монолог/диалог), излагать результаты своего исследования на иностранном языке, аргументировать свою точку зрения, отвечать на вопросы по теме диссертации и своей научной деятельности на иностранном языке.
- наличие навыков чтения и перевода оригинальной литературы по специальности со словарем и без него, реферирование научных текстов.

2. Соответствие структуры и содержания реферата требуемым критериям:

- адекватность и точность перевода (передача смысла оригинального текста без искажений);
- качество перевода специализированных музыкальных терминов;
- грамотное изложение текста на русском языке;
- соблюдение норм научного стиля;
- соответствие перевода установленному объему (минимум 40 тысяч знаков с пробелами).

### 9.3. Показатели оценивания

1. Устный ответ (50%).
2. Реферат (50%).

### 9.4. Шкала оценивания

Ответ по билету	Реферат	Оценка
Письменный перевод выполнен полностью и без искажений; устный пересказ текста точный и беглый, монолог о диссертации соответствует требованиям по объему, аспирант понимает вопросы экзаменатора и уверенно отвечает на них. Грамматические и лексические ошибки либо отсутствуют, либо присутствуют в незначительном количестве, не искажая общего смысла высказываний.	Выполнен полный перевод текста без смысловых искажений, термины переведены верно, выдержан научный стиль изложения.	Отлично
Письменный перевод выполнен полностью с незначительными стилистическими погрешностями; устный пересказ понятен и последователен, однако возможны пропуски отдельных второстепенных деталей; монолог о диссертации соответствует требованиям по объему; аспирант понимает вопросы экзаменатора и отвечает на них, однако при этом присутствуют грамматические и лексические ошибки, а также паузы для подбора слов.	В переводе есть некоторые стилистические неточности и мелкие погрешности в переводе, которые, однако, не искажают общего смысла оригинального текста.	Хорошо
Письменный перевод выполнен частично (не менее 75%) и имеет существенные смысловые ошибки; устный пересказ текста фрагментарен; монолог о диссертации не соответствует требованиям по объему; аспирант не всегда с первого раза понимает вопросы экзаменатора и дает односложные ответы на них; допущены грубые грамматические и лексические ошибки; аспирант делает большие паузы для подбора слов.	Выполненный перевод не соответствует необходимому объему и/или допущены серьезные смысловые искажения и ошибки в переводе музыкальных терминов	Удовлетворительно

<p>Письменный перевод не выполнен или выполнен менее чем на 75% и содержит грубые смысловые ошибки; устный пересказ не выполнен или не передает содержание прочитанного; монолог о диссертации не выстроен; аспирант не понимает вопросов экзаменатора и не может ответить на них.</p>	<p>Перевод не был представлен или выполнен при помощи автоматического переводчика без последующей правки.</p>	<p>Неудовлетворительно</p>
--	---	----------------------------

## **9.5. Контрольно-измерительные материалы**

### *Примерный перечень вопросов к экзамену*

Экзаменационный билет состоит из трех вопросов:

1. письменный перевод со словарем незнакомого неадаптированного текста по научно-музыкальной тематике объемом около 2500 знаков с иностранного языка на русский;
2. устный пересказ на иностранном языке незнакомого неадаптированного текста по общемузыкальной тематике объемом около 1500 знаков;
3. устная беседа на иностранном языке по теме диссертационного исследования аспиранта (монолог объемом минимум 15–20 предложений, а также ответы на вопросы экзаменатора).

*Пример текста для письменного перевода:*

#### CASTRATI IN THE CHURCH AND OPERA

History does not let us know precisely how and when boys came to be castrated to create the adult male soprano and contralto, but music historians concur that the Roman Catholic church was involved in perpetuating the practice. Owing to Saint Paul's dictum "Let your women keep silent in the churches", women had never been allowed to sing in the church choirs. When high voices were desired, prepubertal boys, or falsettists, or eunuchs came to be used.

Around 1600, appreciable numbers of eunuchs existed, and in April 1599 the first two acknowledged Italian castrati, Pietro Paolo Folignati and Girolamo Rossini, had been noted in the records of the pope's chapel <...>. Pope Clement VIII, pontiff from 1592 to 1605, preferred the eunuchs' voices to the falsettists' voices, and he "declared officially that the creation of castrati for church choirs was henceforth to be held 'to the honor of God'".

The church's stand in regard to the castrati was a complete contradiction. Although any person involved in castration was subject to excommunication, the castrati sang in all the churches of Italy, including the pope's chapel. Indeed, eunuchs continued to sing in Italian churches through the end of the nineteenth century, almost a century

after they had ceased to perform in opera. Finally, Leo XIII, who was pope from 1878 to 1903, exiled the castrati from the Sistine Chapel.

The last castrato of St. Peter's seems to have been Alessandro Moreschi, who made some phonograph recordings in 1902 and 1903, when he was music director of the Sistine Chapel.

The eunuchs' rise in the papal chapel in the early 1600s was paralleled by their ascension in opera, which was first developing at that time in Italy. A castrato sang a prominent role in Monteverdi's *Orfeo* (1607). According to the music scholar Heriot, by the eighteenth century 70% of all male opera singers were castrati. Another scholar estimates that in the 1700s "as many as four thousand boys were castrated in Italy each year".

Some of the most famous composers who wrote operas for the *evirati* were Monteverdi, Scarlatti, Handel, and Gluck. Mozart composed parts for castrati in *Idomeneo* and *La Clemenza di Tito*. The castrati sang in the churches, opera houses, and courts of nobility of Italy, and in the opera houses and royal and noble houses of England, much of Europe, and Russia.

By all accounts the *musici* thrilled their audiences. A German connoisseur, William Heinse, wrote that "nothing in all music is so beautiful as the fresh young voice of a castrato; no woman's voice has the same freshness, strength and sweetness".

*Пример текста для устного пересказа:*

#### BÉLA BARTÓK AND HIS TRIP TO TÜRKIYE

In 1936, Hungarian composer and musicologist Béla Bartók embarked on a journey to Türkiye, exploring the common heritage between Hungarian and Turkish folk music, a significant endeavor that revealed the shared origins of their musical traditions.

Bartók arrived in Istanbul in November 1936. There, he received the support of the Turkish composer and music expert Ahmet Adnan Saygun who assisted him as an interpreter and worked with him on the annotation of texts.

They traveled to Ankara and across the country collecting the folk songs. Bartók had come prepared with a phonograph, though it was unable to record singing and instruments simultaneously. Another problem was that Bartók had varying success in finding individuals who were willing to sing for him.

One person who agreed to sing for Bartók an old man of 70 named Bekir. Bartók relates that: "He sang an old narrative, about some war of the old days. I could hardly believe my ears, for it sounded just like a variant of an old Hungarian tune." Bartók was overjoyed to have found what he had been looking for.

Later, he also reached the nomads who agreed to sing for him. He returned to Hungary with the material of 87 melodies he had accumulated.

Being a perfectionist, Bartók was disappointed with his work, but he was still able to draw a significant conclusion from what he had collected: some of the material,

he wrote, “points to a common Western-Central Asiatic origin of both Turkish and Hungarian materials, and determines their age as of being at least 15 centuries old.”

### *Темы рефератов*

Реферат по иностранному языку представляет из себя перевод с иностранного языка на русский научного текста по тематике, близкой к теме диссертационного исследования аспиранта, объемом 40 тысяч знаков (с пробелами). К использованию допускается текст ранее не переведенной на русский язык статьи из научного журнала или глава (фрагмент главы) из непереведенной на русский язык научной литературы (материал должен иметь выходные данные). Предпочтительными являются тексты, опубликованные не более 30–40 лет назад.

### **9.6. Методические материалы, определяющие проведение процедуры оценивания**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета в конце второго семестра и в конце четвертого семестра в виде кандидатского экзамена.

Текущая аттестация включает выполнение письменных и устных заданий по тематике пройденных модулей, а также представление реферата. Наряду с рефератом учитывается работа аспирантов на практических занятиях (качество подготовки домашних заданий по текущему материалу, активное участие в занятиях, демонстрация усвоения текущего грамматического и лексического материала, активное участие в выполнении заданий во время занятий, а также данные посещаемости).

При прохождении промежуточной аттестации аспиранты должны продемонстрировать усвоение лексического и грамматического материала в рамках текущей учебной программы, навыки чтения, перевода и реферирования оригинальных неадаптированных текстов по музыкальной тематике на иностранном языке, умение вести академическую беседу и представлять результаты своего научного исследования на иностранном языке.

Допуском к основной части кандидатского экзамена по иностранному языку является сдача реферата.

Зачет оценивается по системе «зачтено/не зачтено».

Знания, умения и навыки оцениваются: на зачете – по системе «зачтено/не зачтено»; на экзамене – по системе «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «зачтено» означают успешное прохождение промежуточной аттестации.